



· 世界文学名著文库 ·

古希腊戏剧选

〔古希腊〕埃斯库罗斯 等著

人民文学出版社



104260

Is45.32

8709



·世界文学名著丛书·

古希腊戏剧选



人民文学出版社

一九九八年·北京

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

古希腊戏剧选/人民文学出版社编选. - 北京:人民文学出版社, 1998. 2.

(世界文学名著文库)

ISBN 7-02-002482-3

I. 古… II. 人… III. 戏剧-剧本-古希腊 IV. I545.32

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 01250 号

装帧设计: 李吉庆

人民文学出版社出版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京外文印刷厂印刷 新华书店发行

字数 356 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17 插页 1

1998 年 2 月北京第 1 版 1998 年 2 月北京第 1 次印刷

印数 1—5000

定价 30.00 元

前 言

戏剧是古希腊人创造的文化瑰宝之一，虽已历时数千载，但其深邃的思想，精湛的技巧，至今仍令人赞叹不已。

古希腊戏剧的萌芽和发展与对酒神狄奥倪索斯的祭祀有密切关系。对狄奥倪索斯的崇拜由东方传入希腊，起初流行于乡间，后来传入城市，庆典带有狂欢性质。亚里士多德在他的《诗学》中说，古希腊悲剧“是从酒神颂的临时口占发展出来的”。酒神颂是酒神节期间演唱的赞颂酒神事迹的歌曲，演唱者身披羊皮扮成酒神的伴侣萨提洛斯(羊人)。后来，酒神颂在内容和形式方面不断得到丰富和发展，特别是在公元前五三四年雅典第一次举行大酒神节时，诗人特斯皮斯突破俗套，大胆创新，首先采用第一个演员与歌队一起表演。一般认为，这便是古希腊悲剧的开始。古希腊文“悲剧”一词原意为“羊人之歌”，也说明其来源。亚里士多德又说，喜剧“是从低级表演的临时口占发展出来的”。“低级表演”，在《诗学》有的抄本里作“法洛斯歌”。法洛斯歌是酒神节期间举行化装游行时演唱的崇拜生殖的歌曲，赞颂自然的繁衍能力，带有戏谑性质。古希腊文“喜剧”一词意即“狂欢游行之歌”，同样说明其渊源。此外，古希腊还有一种介于悲剧和喜剧之间的剧种——萨提洛斯剧，产生时期在悲剧之后。这是一种轻松型笑剧，因剧中的萨提洛斯歌队而得名，作为严肃悲剧演出后的余兴。总之，古希腊戏剧源自狄奥倪索斯祭祀，悲剧和喜剧各自发展了这种祭祀的不同方面，而娱乐性和道

德感召性则是它们的生命力之所在。

古希腊戏剧源自狄奥倪索斯崇拜,故而只在狄奥倪索斯节庆期间演出,作为祭祀活动的一部分,并被视为神圣的事业而受到尊重和保护。此外,戏剧演出以竞赛方式进行,在竞赛中获得优胜是一种很高的社会荣誉。所有这些因素,都有力地促进了古希腊戏剧的发展和繁荣。经过从特斯皮斯起一代代戏剧诗人的努力和实践,古希腊戏剧的内容和形式都逐步得到扩充和完善。悲剧题材不再局限于狄奥倪索斯事迹,而是扩大到各种神话传说乃至现实生活领域。悲剧形式也逐渐摆脱原先的祭祀传统的影响,歌队的作用缩小,戏剧冲突和戏剧动作增强,演员的表演逐渐成为主导因素。喜剧的发展稍晚于悲剧。早期喜剧主要着眼于社会讽刺,在形式方面吸收了悲剧的一些成功因素;晚期喜剧从内容到形式有较大改变。埃斯库罗斯、索福克勒斯和欧里庇得斯被称为古希腊三大悲剧家,他们的戏剧创作既反映了古希腊悲剧发展和繁荣的过程,也代表了古希腊悲剧成就的顶峰。阿里斯托芬和米南德则是古希腊喜剧的杰出代表。在众多的悲剧家和喜剧家中,也只有他们五位有完整的作品传世。本集选收的就是这五位剧作家的代表作。

埃斯库罗斯(约公元前 525—前 456),阿提卡西部的埃琉西斯人,生活在雅典由氏族贵族专制向奴隶主民主制转变时期,曾积极参加抗击波斯侵略的斗争,他的民主倾向和爱国精神在悲剧创作中得到充分的表现。公元前三九九年,他的戏剧首次上演,总共上演过七十多部悲剧和许多萨提洛斯剧,现存悲剧七部。他是古希腊悲剧早期发展阶段的诗人,对悲剧作过不少创新,其中之一便是引进第二个演员(指舞台上说话的演员),人物之间的戏剧冲突由此得以在舞台上真正展现,他因而被称为“悲剧之父”。他的悲剧主要以神话为题材,触及当时各种重大社会

问题。他的悲剧思想深刻,气势宏大,人物雄伟,风格崇高,富有抒情色彩,而结构较为简单以及歌队仍在剧中发挥突出作用则是早期悲剧的特点。《被缚的普罗米修斯》是以普罗米修斯盗火给人类的故事为题材创作的三联剧的第一部,另两部写普罗米修斯被释放和受崇拜,已失传。该剧上演于公元前四六九年,一说前四六五年。剧中通过对作为专制暴君化身的宙斯和作为人类拯救者的普罗米修斯之间的冲突的描写,塑造了一个不畏强暴、勇于为正义而斗争的高大英雄形象,历来受到人们的称赞。《阿伽门农》是以奥瑞斯特斯杀母为父报仇为题材的三联剧的第一部,后两部是《奠酒人》和《报仇神》,上演于公元前四五八年,是古希腊悲剧中唯一一部完整传世的三联剧。该剧通过最后宣判奥瑞斯特斯无罪,表现了父权制对母权制的胜利,文明对野蛮的胜利,歌颂了雅典的民主制度。《阿伽门农》作为三联剧的第一部,为全剧制造悲剧气氛,悲壮动人,被视为古希腊悲剧中的一绝。

索福克勒斯(约公元前496—前406),雅典西北郊科洛诺斯人,生活在雅典奴隶民主制的盛世,曾积极参加政治活动,是伯里克利斯的好友。他曾当选为十将军之一和税务委员会主席。不过他在政治方面并未表现出很高的才能,而是以悲剧家扬名于世:他很早便开始写作悲剧,公元前四六八年第一次在悲剧竞赛中战胜埃斯库罗斯。他一生创作了约一百三十部悲剧和萨提洛斯剧,现存悲剧七部。亚里士多德在《诗学》中说,索福克勒斯在悲剧中遵循按照“人应当有的样子”来描写的原则。他利用神话传说,塑造了一系列理想的人物形象,体现时代精神。他提倡民主,反对暴政,歌颂英雄主义,尊重传统的道德观念。他不采用三联剧形式,而是创作独立、完整的单部剧本。他的悲剧布局复杂、严密,好用对比手法刻画人物性格,善于描写事件的突变,对疑难的“解”写得细致入微,令人信服。他把舞台说话

演员增加到三个,使戏剧冲突更加复杂化,对话成分也明显增加,歌队虽然仍是剧情发展的有机部分,但已退居次要地位。古希腊悲剧的结构程式在索福克勒斯的创作中基本达到完善的程度,以至于后来无太大变化。《安提戈涅》上演于公元前四四一年,剧中通过女主人公不顾当权者的禁令,按照习惯埋葬死者的剧情,抨击个人专制的强横残暴。《奥狄浦斯王》的主题是人的意志和命运的冲突。诗人承认命运的存在,同时谴责命运的邪恶,赞颂人的不屈不挠的积极斗争精神。亚里士多德高度评价《奥狄浦斯王》的结构,把它视为古希腊悲剧的典范。

欧里庇得斯(约公元前485—前406),出身于萨拉弥斯岛一个土地贵族家庭,爱好哲学,接触过各种新的思想,好在悲剧中发表议论,因而有“舞台上的哲学家”的美称。他很早便开始创作悲剧,但直到公元前四五五年才获得参加竞赛的机会,结果失败,但此后仍写了不少优秀作品。他一共写过约九十多部剧本,现存十八部,是传世作品最多的古希腊悲剧家。他的悲剧也取材于神话传说,大部分以家族生活为题材,讨论战争、民主、贫富、宗教、妇女的地位等问题,反映了雅典奴隶主民主制衰落时期的社会思想。诗人反对内战,反对雅典对盟邦的暴政,对神持怀疑态度。他的这些思想为当时的雅典当局所不容,所以晚年不得不去马其顿,最后客死在那里。诗人在世时,他的悲剧也不甚为观众所理解,因而获奖次数不多,但诗人死后却日渐受到推崇。欧里庇得斯的悲剧创作强调写实,按照人本来是怎样的去写,从而使悲剧由神界降到人间,使他的悲剧中的人物近似于同时代的普通人。他的悲剧风格华丽,语言流畅,善于描写人物心理,特别是妇女心理。《美狄亚》上演于公元前四三一年,剧中塑造了一个被遗弃,遭迫害,但性格倔强,不择手段地进行报复的妇女形象,作者表现出对受害者的深刻同情。《特洛伊妇女》上

演于公元前四一五年,通过对特洛亚亡国后的苦难的描写,表达诗人反对侵略战争的思想,可能同时影射公元前四一六年雅典攻陷米洛斯岛后的残酷屠杀。

古希腊喜剧的发展是同雅典奴隶主民主政治相联系的,随着社会生活的变化而变化。如上所述,早期喜剧(一称“旧喜剧”,盛行于公元前五世纪)以社会政治讽刺为主要特色,这是由于在雅典奴隶主民主政治条件下,作家享有相当的言论自由,可以直接议论时事政治和各种重大社会问题,批评当权者和社会名流。早期喜剧的杰出代表是阿里斯托芬(约公元前446—前385),青少年时期他经历了雅典伯里克利斯时期的政治、经济繁荣时期,后来又经历内战和雅典在内战中失败后雅典奴隶主民主制的衰落。他主要站在自耕农和城市中产阶级的立场,反对内战;反对政治蛊惑家愚弄人民,揭露雅典政治生活的腐败,批判社会生活中的各种不良倾向,希望复兴雅典旧日的民主与繁荣。他的喜剧题材是真实的,但情节是虚构的,有时近于荒诞。剧中人物的名字都是象征性的,歌队富有寓意色彩,语言辛辣。他的喜剧结构较为简单,歌队在剧中起重要作用,参加剧中活动,推动剧情发展。阿里斯托芬一共上演过四十四部喜剧,现存十一部。《阿卡奈人》上演于公元前四二五年,主题是现实的:反对内战,主张和平,但场面近于荒诞。演出获得头奖,说明剧本的成功。《鸟》上演于公元前四一四年,是一部以神话为题材的喜剧,但与现实紧密联系,表现了对风尚败坏的雅典城市生活的厌恶和对建立理想制度的向往。《鸟》结构严谨,富有抒情色彩,是阿里斯托芬的优秀作品之一。

公元前四一五年,雅典通过法律,禁止喜剧讽刺个人,使喜剧内容发生了很大变化。中期喜剧(公元前四世纪)主要进行神话讽刺和文学、哲学讽刺,作品失传。新喜剧(公元前四世纪末

起)是世态喜剧,一般不议论政治,也不讽刺个人,而是通过揭示青年男女间的爱情和家庭生活矛盾,探讨社会伦理道德问题。新喜剧作家中只有米南德一人有作品传世。米南德(公元前342—前292),出身于贵族家庭,是亚里士多德的继承人特奥弗拉斯托斯的门生,熟悉亚里士多德和特奥弗拉斯托斯的戏剧理论。他一共写过一百零五部或一百一十部剧本,但长期湮没,直到十九世纪末才陆续发现一些残篇。他的剧本中只有《古怪人》(又名《恨世者》)基本完整。米南德的喜剧以年轻人的爱情纠葛和由此引发的家庭冲突为剧情,劝善规过,提倡平等、宽大和仁慈,内容趋于严肃,以反映生活真实著称。《古怪人》上演于公元前三一七或三一六年,是作者的早期作品,情节发展相当紧凑而且自然,剧中着重刻画了老人克涅蒙的性格,这一性格形象后来成为欧洲文学中恨世者的典型。剧中关于贫富关系的议论反映了作者的社会观。

从公元前三世纪初起,希腊本土的戏剧开始衰微,重心逐渐移到埃及的亚历山大里亚。公元前一二〇年,雅典最后一次举行大酒神节,古希腊戏剧的发展历史宣告结束。古希腊戏剧直接影响了古罗马戏剧的发展,并进而影响了后代欧洲戏剧的发展,成为古典范本。古希腊戏剧的许多剧目至今仍在世界各地上演,继续给人以艺术享受。

本集中除《古怪人》外,采用的是人民文学出版社出版的《埃斯库罗斯悲剧二种》、《索福克勒斯悲剧二种》、《欧里庇得斯悲剧二种》和《阿里斯托芬喜剧集》中的相关剧本的译文,选编时根据一些通行原则对译名作了统一,对原注释作了简化,剧本前的剧情梗概由胡其鼎撰写。

王 焕 生

1993年9月

《世界文学名著文库》

本文库旨在汇总世界文学创作的精华,全面反映包括我国在内的世界文学的最高成就,为读者提供世界一流的文学精品。它以最能代表一个时代文学成就的长篇小说为骨干,同时全面地反映其他体裁如中短篇小说、诗歌、散文、戏剧、童话、寓言等各方面最优秀的成果。选收作品的时限,外国文学部分,自古代英雄史诗至第二次世界大战结束,中国文学部分,自《诗经》至中华人民共和国成立。它是包罗古今、囊括中外的珍贵的文学图书系统。

目 次

埃斯库罗斯

- 被缚的普罗米修斯 罗念生译(3)
阿伽门农 罗念生译(49)

索福克勒斯

- 安提戈涅 罗念生译(119)
奥狄浦斯王 罗念生译(171)

欧里庇得斯

- 美狄亚 罗念生译(233)
特洛伊妇女 罗念生译(291)

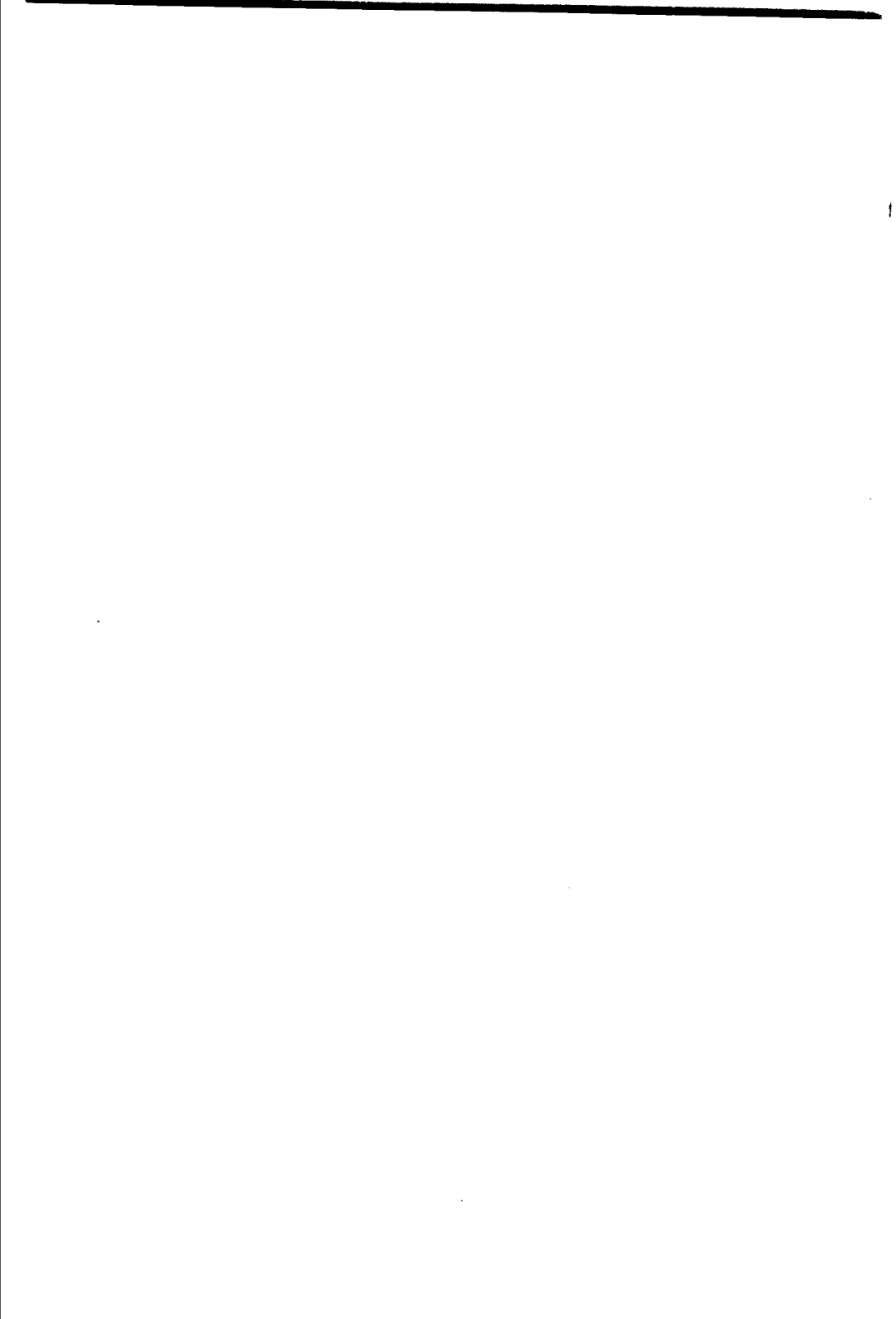
阿里斯托芬

- 阿卡奈人 罗念生译(349)
鸟 杨宪益译(415)

米南德

- 古怪人 王焕生译(489)

埃斯库罗斯



被缚的普罗米修斯

罗念生译

此剧本根据哈里(Joseph Edward Harry)校订的《埃斯库罗斯的普罗米修斯》(Aeschylus: Prometheus, American Book Company, 1905)古希腊文译出,并参考了赛克斯(E. E. Sikes)与威尔逊(G. B. W. Willson)校订的《埃斯库罗斯的被缚的普罗米修斯》(The Prometheus Vincit of Aeschylus, MacMillan, 1912)一书的注解和洛布(Loeb)古典丛书的版本。

剧 情 梗 概

《被缚的普罗米修斯》是埃斯库罗斯的普罗米修斯三联剧中的第一部，后两部已佚，剧情是普罗米修斯获释和对他的崇拜。

在古希腊神话中，命运女神摩伊拉是姐妹三人：克洛托（纺命运线）、拉克西斯（使命运线经过命运波折）和阿特罗波斯（剪断命运线），她们是主神宙斯和法律女神特弥斯的女儿。在远古，摩伊拉不是三个，而是无数个，每一个神或人各有一命运女神。无论神或是人，其命运均受命运女神的主宰。在古希腊人心目中，命运、定数是个不可解的谜，这个谜几乎贯串着古希腊的全部悲剧作品。

古希腊人相信，大地是圆饼状的，地神盖亚是天神乌拉诺斯的母亲和妻子。这表明，这一神话产生于母权社会。天和地生了六男六女，称提坦神。乌拉诺斯后被其子克罗诺斯推翻。克罗诺斯又被其子宙斯推翻。作为众神之首的宙斯会被谁推翻呢？知道这个定数的，是法律女神特弥斯及其子普罗米修斯（此名意为“预见”）。

普罗米修斯之父是提坦神伊阿佩托斯，其母是特弥斯或克吕墨涅或大洋神女亚细亚，这表明口头传说的多样性，而作者只依其中的一种。普罗米修斯从天上盗火给人类，又把一切技艺传授给人类，因此触怒了宙斯。宙斯刚推翻其父在天上掌权，他把不服从他的提坦神打入塔尔塔罗斯（冥土下的一个深坑）。普罗米修斯之弟阿特拉斯也因反抗宙斯被罚去顶分离天地的柱子（一说顶天）。不可一世的宙斯派威力神、暴力神和火神赫菲斯托斯把普罗米修斯锁在高加索山的岩石上，还派一头鹰啄他的

肝，白天被啄尽，夜间又长全。他白昼受热，夜间受冻，只有清晨与黄昏才觉清凉。他的岳父和叔父河神奥克阿诺斯劝他同宙斯妥协，他坚决拒绝。

伊奥是宙斯之妻赫拉的神庙的女祭司。宙斯爱上她，赫拉出于嫉妒把她变成母牛，派牧人多眼阿尔戈斯看守她，还让牛虻叮她，驱赶她不停地向前，不让宙斯有机会接触她。漂泊途中发了狂的伊奥经过高加索山，普罗米修斯向她预言她今后的行程和未来的命运。这第二场戏表明作者有广博的地理知识，因为埃斯库罗斯和索福克勒斯一样有丰富的阅历并从中取材创作，他们在图书馆里搜寻素材的欧里庇得斯不同。普罗米修斯告诉伊奥，她将在埃及的卡诺波斯重逢宙斯，宙斯用手触摸她使她恢复本性(或人形)并生下一子，她的第十三代子孙(赫拉克勒斯)将射死那只鹰并解救他。他还透露，宙斯会被自己同某一个女子所生的儿子所推翻。

宙斯得知此事，便派其子、众神使者赫尔墨斯当说客，劝普罗米修斯说出那一个女子的名字以换取自由。普罗米修斯宁愿受罚也不肯泄漏天机。在近代人眼里，普罗米修斯体现了为正义事业而蔑视权威的高尚精神，剧作家和诗人卡尔德隆、歌德、雪莱、拜伦，作曲家贝多芬、斯克里亚宾、李斯特以及众多画家、雕塑家又按各自的理解，再创作普罗米修斯的艺术形象。